

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: Kateřina HALÁMKOVÁ

Název práce: *Sprache des Theaters: Analyse der Lexik in ausgewählten deutschen und tschechischen Texten aus dem Bereich des Theaters, Erstellung eines Glossars*

Oponovala: Mgr. Andrea Königsmarková, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE:

Cílem práce je přiblížit specifika divadelnické terminologie či slangu a sestavit tematický glosář k slovní zásobě této oblasti na základě analýzy textů z divadelního prostředí (dle s. 7). Autorka cíle dosáhla díky velmi podrobnému a rozsáhlému rozpracování, zachycení slovní zásoby k danému tématu

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

V teoretické části se autorka věnuje vhodně vybraným východiskům pro svou vlastní analýzu a provedení odpovídající klasifikace slovní zásoby (kapitoly 2 – útvary národního jazyka v němčině a češtině; 3 – vybrané lexikální problémy: germanismy, synonymie, slovtvorba). Velmi pozitivně hodnotíme naznačený srovnávací pohled, nicméně mohl být formálně a v závěru podkapitol i obsahově více rozpracován vzhledem k povaze práce (zpracování česko-německé slovní zásoby). Dále se autorka věnuje zejm. zvláštnostem profesního jazyka, příp. slangu. Srovnávací pohled postrádáme u kapitoly 3, kde se autorka velmi podrobně zabývá problematikou germanismů (což je v pořádku, protože - jak hojně dokládá - i v češtině z prostředí divadla se germanismy běžně vyskytovaly a dodávaly profesní mluvě na jadrnosti), nicméně postrádáme i pohled na přejímky do němčiny (zajímavé by bylo zhodnotit vliv románských jazyků) a zejména autorka pouze uvedla řadu definic germanismu, ale není jasné, jaká kritéria si z nich vyvodila pro svou vlastní analýzu.

Obě dvě výše uvedené výtky pak mají za následek nepřesnosti v klasifikaci analyzované slovní zásoby (praktická část), což můžeme vzhledem k rozsahu omluvit, na druhé straně to však vede k celkem zásadním (zavádějícím) nepřesnostem. Tak na s. 34 autorka uvádí, že „germanismy *fundus*, *souflér* a *štych* patří k aktivní slovní zásobě autorky“, předpokládá tedy, že tyto „germanismy“ budou známy i jejím vrstevníkům. Bohužel z uvedených výrazů je germanismus pouze jeden (*štych*), *fundus* pochází původně z latiny a vnáší do profesní mluvy další dimenzi (např. ohledně zdroje obohacení slovní zásoby, přenášení významu či expresivity – rozdíl *fundus* – *štych*) a *souflér* je pak slovo z francouzštiny (z francouzského *souffler* – *šeptat*). Jistě zde (zejm. v příp. francouzských výrazů) mohla němčina hrát roli zprostředkujícího jazyka, ale jejich podoba zůstala němčinou neovlivněna, navíc v textu autorka s touto tezí nepracuje. V klasifikaci nacházíme i další chybně zařazené výrazy (např. *antré* - např. s. 37, *parlér* – s. 34, *štronzo* – s. 23), jimž se nebudeme v posudku podrobněji věnovat. Jak bylo uvedeno výše, taková pochybení lze lehce napravit (systematické používání etymologického slovníku), protože se ale o klasifikaci opírá i další výklad, např. vyhodnocení ankety, musíme k nim v celkovém hodnocení přihlídnout.

Vy zdvihněme závěrem ještě kapitolu 6 – vlastní glosář, který dokumentuje autorčinu péli a svědomitost a je velmi přínosným zpracováním analyzovaného materiálu. Zvláště oceňujeme obousměrné (nj-čj; čj-nj) zpracování glosáře a členění do tematických podskupin. Výkon nesnižuje ani překladatelský přístup, který někdy příliš lpí na přesném převodu z výchozího jazyka do cílového (občas by autorce prospěla větší překladatelská odvaha či hlubší rešerše zvoleného ekvivalentu), jedná se o nadstandardní výkon v rámci bakalářských prací.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Předložená práce je přes svůj značný rozsah jednotně a jasně strukturována. Drobná jazyková zaváhání (např. češtinou ovlivněný pořádek slov ve větě – s. 23, podkapitola 3.1.1.; odst. 2: *Wirklich stark...*, s. 115 – řazení infinitivů atp.) neruší čtenářský zážitek. Bohatý poznámkový aparát, většinou korektní odkazy na zdroje a výborně provedený glosář zdůrazňují formální kvality práce. Celkově lze konstatovat, že předložená práce plně odpovídá formálním požadavkům na práci bakalářskou.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Na předložené práci velmi kladně oceňujeme velkou péči při sběru a klasifikaci materiálu. Přestože přihlížíme k výše uvedeným nepřesnostem, je celkový dojem z textu veskrze pozitivní. Domníváme se, že zejména glosář by měl po korekturách (např. drobné překladatelské nepřesnosti) být (třeba on-line) veřejně dostupný.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

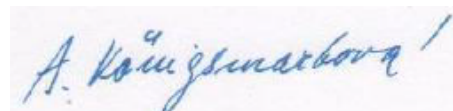
- a) Popište, jak jste (na základě uvedených definic) pojala *germanismus* ve své analýze a klasifikaci jazykového materiálu.
- b) Shrňte, jaké jste vysledovala tendence v přejímání slov z jiných jazyků v oblasti divadla. Pokuste se o stručný souhrn dle vlastního pozorování.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:

Práci doporučuji k obhajobě s celkovým hodnocením: **velmi dobře**.

Datum: 23. května 2016

Podpis:

Handwritten signature in blue ink, reading "A. Kouřimská".